

DIPLÔMES UNIVERSITAIRES

- DEPUIS OCTOBRE 2019 **DOCTORAT DE LITTÉRATURE COMPARÉE**, École doctorale des Sciences de l'Homme et de Société, Université de Lille, ULR 1061 ALITHILA.
Sujet de thèse : *Analyse et édition d'un corpus littéraire dans l'esprit des humanités numériques. Vers une édition comparative intermédiaire innovante accompagnée d'une ressource pour le repérage intertextuel.*
Directeurs : Karl Zieger et Nathalie Gasiglia.
- SEPTEMBRE 2018 –
SEPTEMBRE 2019 **MASTER 2** Sciences du langage, parcours Lexicographie, Terminographie, et Traitement Automatique des Corpus (LTAC), Université de Lille.
Mention très bien (18,50).
- SEPTEMBRE 2017 –
SEPTEMBRE 2018 **MASTER 2** Lettres, parcours Édition Numérique et Imprimée de Textes Littéraires (ÉdNITL), Université de Lille. Mention très bien (18,40).
Sujet de mémoire : *Édition critique numérique des traductions françaises de Traumnovelle d'Arthur Schnitzler et de son adaptation en cinéma et en roman graphique.*
- SEPTEMBRE 2016 –
SEPTEMBRE 2017 **MASTER 1** Lettres, parcours Édition Numérique et Imprimée de Textes Littéraires, Université de Lille. Mention très bien (17,61).
- NOVEMBRE 2014 –
JUN 2016 **MASTER** Lettres, Langue et Culture Francophone, Université de Wrocław, Pologne. Spécialité : Traduction, littérature. Mention très bien (5/5), diplôme autorisant à enseigner dans le secondaire.
Sujet de mémoire : « *On n'arrive jamais à parler de ce qu'on aime* ». *Structuralisme littéraire et ses rapports avec le langage cinématographique moderne et contemporain.*
- NOVEMBRE 2011 –
JUN 2014 **LICENCE** Lettres, Langue et Culture Francophone, Université de Wrocław, Pologne. Spécialité : Traduction, littérature.

AXES DE RECHERCHE

THÈSE EN LITTÉRATURE COMPARÉE (SECTION 10)

Directeurs : Karl Zieger (ULR ALITHILA, Université de Lille), Nathalie Gasiglia (UMR STL, Université de Lille).

Résumé du projet de thèse : Le projet propose une approche innovante en recherche littéraire en privilégiant des outils numériques d'analyse dans un contexte classique (les réécritures en français du mythe d'Orphée et Eurydice). Il s'agit de combiner un héritage culturel spécifique avec les technologies les plus récentes dans le but de permettre une présentation novatrice des œuvres et de leur structure. Trois axes sont privilégiés dans ce projet : (i) la recherche et à la conception d'outils et de modalités permettant d'améliorer la numérisation d'un corpus intermédiaire, sa structuration en XML-TEI et sa présentation dans le cadre d'une édition comparative, (ii) les recherches (semi-)automatiques de correspondances entre différentes œuvres qui réécrivent ou transposent un topos commun, prolongées par une réflexion sur la mise en forme numérique des résultats, (iii) la conception d'un outil qui s'appuiera sur une base de données résultant des études précédentes pour rechercher et typer automatiquement les allusions au mythe présentes dans tout autre texte.

CHERCHEUSE ASSOCIÉE, PROJET ANR PHOEBUS eBALZAC (SECTION 09)

Engagée dans le projet ANR Phoebus e-Balzac depuis 2017, je suis chargée de l'informatique éditoriale, de la pérennisation et de l'ouverture des données, et du développement de l'axe hypertexte du projet. Cela m'a amené à établir un corpus des œuvres romanesques du XIX^e s. susceptibles de nourrir l'univers intellectuel de Balzac. J'ai ensuite effectué des comparaisons intertextuelles à l'aide de méthodes informatiques afin de faire émerger des correspondances et de repérer des emprunts, des citations, des reprises, voire des plagiat éventuels. Enfin, les résultats de cette investigation ont été analysés et présentés à l'aide des techniques de visualisation d'information. Par ailleurs, grâce à la collaboration avec la MESHs de Lille et les services de la TGIR Huma-Num, les ressources produites dans le cadre du projet ont été déposées dans l'archive Nakala.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES RÉCENTES

- SEPTEMBRE 2022 – AOÛT 2023 **ATTACHÉE TEMPORAIRE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE EN SECTION 10**, ULR 1061 ALITHILA, Université de Lille.
- SEPTEMBRE 2019 – AOÛT 2022 **DOCTORANTE CONTRACTUELLE AVEC MISSION D'ENSEIGNEMENT**, ULR 1061 ALITHILA, Université de Lille.
- JUIN 2019 – SEPTEMBRE 2020 **ENCADREMENT DES CINQ STAGES EN INFORMATIQUE ÉDITORIALE**, ANR Phoebus – eBalzac. (Glaudes P., Del Lungo A. et Ganascia J.-G. (dir.)), Sorbonne Université (Laboratoires LIP6, OBVIL et CELLF).
- JANVIER 2019 – AOÛT 2019 **CHARGÉE DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE ÉDITORIALE**, ANR Phoebus – eBalzac. Mise à jour et gestion éditoriale du site ebalzac.com, développement et enrichissement des outils d'aide à la recherche issue des humanités numériques littéraires. Collaboration parallèle avec les chercheurs en informatique (LIP6) ; en littérature française du XIX^e s. et en humanités numériques littéraires (OBVIL et CELLF).
- SEPTEMBRE 2017 – DÉCEMBRE 2018 **VACATION DANS UN PROJET DE RECHERCHE**, *Epithetes* de Maurice de la Porte (Pouey-Mounou (dir.)). Édition numérique enrichie des *Epithetes* de Maurice de La Porte (1571), relevé d'épithètes dans les textes de la Pléiade, avec numérisation de textes et semi-automatisation du processus d'extraction des cooccurrents *nom épithète*.
- NOVEMBRE 2017 – MAI 2018 **STAGE UNIVERSITAIRE EN ÉDITION NUMÉRIQUE HYPertextUELLE**, ANR Phœbus – eBalzac.
- NOVEMBRE 2016 – JUIN 2017 **ANIMATRICE DU CLUB COUP DE POUCE (CLE)**, école Turgot, Lille Sud. Prise en charge quotidienne d'un groupe de six enfants (CM) afin de prévenir l'échec de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture dès le début de la scolarité.

PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

ARTICLES ET CHAPITRES EN COURS DE PUBLICATION

- [1] « Édition comparative numérique de réécritures du mythe d'Orphée et Eurydice. Cartographie hypertextuelle des correspondances » (avec N. Gasiglia), in P. Mougin (dir.), *Littérature et design – visualités et visualisations du texte littéraire en régime numérique*, Dijon : Les presses du réel, à paraître au premier trimestre 2023.
- [2] « Focus sur les traitements linguistiques d'un projet d'humanités numériques. Édition et cartographie hypertextuelle de réécritures » (avec N. Gasiglia), F. Lambert, G. Schalchli (éds.), *Essais*, « Linguistique et interdisciplinarité », à paraître en 2023.

ARTICLES OU CHAPITRES DE COLLECTIF

- [3] « Réécritures d'un mythe et outils de détection des réutilisations. De l'Orphée de Virgile à celui de Ballanche » (avec N. Gasiglia), *Revue Humanités numériques*, n° 4, 2021.
URL : <<https://journals.openedition.org/revuehn/2467>>.
- [4] « On Digital Comparative Editions and Textual Similarity Detection Tools: Towards a Hypertextual Cartography of a Rewritten Myth » (avec N. Gasiglia), in P. Plecháč, R. Kolár, A. Bories, & J. Říha (éds.), *Tackling the Toolkit: Plotting Poetry through Computational Literary Studies*, Prague : ICL CAS, 2021, p. 163-178.
URL : <https://www.plottingpoetry.org/books/tackling_toolkit/chapter?chap=11>.
- [5] « Relire Balzac à l'ère du numérique » (avec A. Del Lungo), *The Conversation*, 2020.
URL : <<https://theconversation.com/relire-balzac-a-lere-des-humanites-numeriques-131090>>.
- [6] « Édition comparative intermédiaire de séries traductives : exploiter les homologues pour créer des visualisations modulables » (avec Nathalie Gasiglia et Karl Zieger), *TAL et Humanités numériques*, *TAL*, 60/3, 2019. URL : <https://www.atala.org/content/tal_60_3_2>.
- [7] « *Traumnovelle* d'Arthur Schnitzler et ses traductions françaises : des séries traductives révélées par l'édition numérique » (avec Karl Zieger), *Mélanges. Hommage à Jean-Charles Herbin*, Presses Universitaires de Valenciennes, 2019, p. 777-787.

ARTICLES DANS DES ACTES DE JOURNÉES D'ÉTUDES

- [8] « TAL et Littérature comparée. Détection automatique des correspondances textuelles entre les réécritures du mythe » (avec N. Gasiglia), *Actes de la 29^e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles. Atelier TAL et Humanités numériques*, Avignon : ATALA, 2022, p. 88-98.
URL : <<https://aclanthology.org/2022.jeptalnrecital-humanum.10.pdf>>.
- [9] « Projet eBalzac : construire une bibliothèque hypertextuelle des sources intertextuelles » (avec A. Del Lungo), in C. Bardiot, E. Dehoux et É. Ruiz (éds.), *La fabrique numérique du corpus en sciences humaines et sociales*, Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2022, p. 278-296.
URL : <<https://www.septentrion.com/livre/?GCOI=27574100990460>>.
- [10] « Phoebus-eBalzac : édition numérique exhaustive d'un monument littéraire (*data paper*) » (avec V. Le Fournier et A. Del Lungo), in C. Bardiot, E. Dehoux et É. Ruiz (éds.), *La fabrique numérique du corpus en sciences humaines et sociales*, Villeneuve-d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2022, p. 278-296.
URL : <<https://www.septentrion.com/livre/?GCOI=27574100990460>>.

COMMUNICATIONS

- [11] « “Et je tends vers toi des mains impuissantes, hélas ! Je ne suis plus à toi”. Révéler l'émancipation d'Eurydice au sein d'une cartographie hypertextuelle numérique des réécritures du mythe », *ESCL-SELIC 2021*, Rome, septembre 2022.
- [12] « Le projet eBalzac : un hypertexte des sources scientifiques », *Balzac et les disciplines du savoir*, CCI Cerisy, 20-27 août 2022. Publication des actes prévue en 2024 chez Classiques Garnier.
- [13] « TAL et Littérature comparée. Détection automatique des correspondances textuelles entre les réécritures du mythe », *TALN. Atelier TAL et Humanités numériques*, Avignon, 27 juin 2022. Voir [8].
- [14] « Pérenniser les méthodes et données d'un projet d'édition numérique. Exemple du projet ANR Phoebus e-Balzac » (avec V. Le Fournier), *#dbnord2021 « Publier, partager, réutiliser les données de la recherche : les data papers et leurs enjeux »*, MESHS, Lille, 2021. Voir [10].
- [15] « Exploration fonctionnelle de dictionnaires de synonymes pour un projet d'humanités numériques. Étude comparative de ressources numériques et imprimées » (avec N. Gasiglia), *Colloque international : Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone*, Inalco, Paris, 26-27 octobre 2021. Publication des actes prévue en 2023 dans la revue *Linx*.
- [16] « Du “Chantre tout divin” au “Ménétrier déconfit” : exploiter les sources anciennes d'un mythe pour mieux détecter les correspondances entre ses réécritures » (avec N. Gasiglia), *Humanistica 2021*, Rennes, 11-13 mai 2021.
- [17] « Édition comparative numérique des réécritures du mythe d'Orphée et Eurydice. Explorer des méthodes du traitement automatique des langues pour améliorer la détection des correspondances », *Doctiling 2020*, Université de Lille, 11 septembre 2020.
- [18] « Projet eBalzac : construire une bibliothèque hypertextuelle des sources intertextuelles » (avec A. Del Lungo), *#dbnord2019 « Corpus et archives numériques »*, MESHS, Lille, 2019. Voir [9].

TABLES RONDES, ATELIERS ET VULGARISATION

- [19] Table ronde « Enjeux et débats autour de l'organisation du travail dans les projets en humanités numériques » (avec F. Idmhand, A. Perret, G. Porte et S. Pouyllau, modération par A. Chagué), *#dbnord2022 « Travailler en Humanités Numériques. Collaborations, complémentarités et tensions »*, MESHS, Lille, 22 juin 2022.
- [20] Présentation « Financer sa thèse », journée d'information sur les Parcours en Lettres Modernes, Université de Lille, 22 mars 2022.
- [21] Table ronde « Écrire les *data papers* en SHS : exemples et partage d'expériences » (avec V. Arnaud, V. Le Fournier, V. Gay, G. Kembellec, P. C. Langlais et E. Virevialle, modération par S. de Valeriola), *#dbnord2021 « Publier, partager, réutiliser les données de la recherche : les data papers et leurs enjeux »*, 17 novembre 2021.
- [22] Atelier intitulé « Projet eBalzac : construire une bibliothèque hypertextuelle des sources intellectuelles », Apéros EnExDI, ABCDH, 3 mars 2021.
- [23] « Entretien avec A. Del Lungo et K. Suchecka » par Marguerite Bordry, *OBVIL*, décembre 2019.
URL : <<https://obvil.sorbonne-universite.fr/entretien-avec-andrea-del-lungo-et-karolina-suchecka>>.

ENSEIGNEMENTS

ÉDITION NUMÉRIQUE, INFORMATIQUE ET HUMANITÉS NUMÉRIQUES

M1 Éditions Numériques et Imprimées de Textes Littéraires, autres parcours de Lettres et parcours Études Italiennes : « **HUMANITÉS NUMÉRIQUES LITTÉRAIRES** », Université de Lille, 1^{ers} semestres 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022 et 2022/2023 (12h CM, 12h TD ; un ou deux groupes par an).

M1 Éditions Numériques et Imprimées de Textes Littéraires **ET M1** Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus : « **XML (ENRICHISSEMENTS TEXTUELS ET TEI)** », Université de Lille, 1^{er} semestre 2022/2023 (6h CM, 6 TD, deux groupes).

M1 Littératures et Cultures Européennes et autres parcours de Lettres : « **INITIATION À XML** », Université de Lille, 1^{er} semestre 2022/2023 (10h CM, 10h TD).

M1 Éditions Numériques et Imprimées de Textes Littéraires, autres parcours de Lettres et parcours Études Italiennes : « **ÉDITIONS NUMÉRIQUES** », Université de Lille, 2^e semestre 2021/2022 (6h CM, 6h TD).

M1 Humanités Numériques : « **THÉORIE DES LANGAGES : LINGUISTIQUE ET INFORMATIQUE** », Université Polytechnique Hauts-de-France, 1^{er} semestre 2019/2020 (10h TD), 2020/2021 (8h TD).

LITTÉRATURE COMPARÉE

L3 Lettres Modernes : « **LITTÉRATURE ET CULTURE EUROPÉENNES : DÉTOURNEMENT HUMORISTIQUE DES RÉCITS MYTHOLOGIQUES** » (corpus des réécritures du mythe d'Orphée et Eurydice), Université de Lille, 2^e semestre 2020/2021, 2021/2022 et 1^{er} semestre 2022/2023 (24h TD).

L2 Lettres Modernes : « **LITTÉRATURE COMPARÉE : DEUX SEMESTRES EN ENFER** » (catabase dans la littérature contemporaine : Tolkien, Buzzati, Gaudé), Université de Lille, 2^e semestre 2022/2023 (24h TD, 2 groupes)

L1 Lettres Modernes : « **LITTÉRATURE ET CULTURE EUROPÉENNES : JOUER AVEC LE FEU** » (Faust et Don Juan au théâtre européen du XVI^e et XVII^e siècles), Université de Lille, 1^{er} semestre 2022/2023 (24h TD, 2 groupes)

PROFESSORAT DES ÉCOLES

L2, L3 Parcours transversal Professorat des Écoles **ET L1** Lettres et Maths : « **DICTIONNAIRES ET APPRENTISSAGES LEXICAUX** », Université de Lille, 2^e semestre 2018/2019 (12h TD).

L2, L3 Parcours transversal Professorat des Écoles : « **CODE ÉCRIT / CODE ORAL** », Université de Lille, 1^{er} semestre 2018/2019 (24h TD)

ENGAGEMENT DANS LA VIE UNIVERSITAIRE

DEPUIS JANVIER 2023	MEMBRE DU COMITÉ ÉDITORIAL de la revue <i>Mosaïque</i> , revue de jeunes chercheurs en Sciences Humaines, Université de Lille.
SEPTEMBRE 2022 – SEPTEMBRE 2023	SUPERVISION DE MÉMOIRES DE MASTERS ÉdNITL et LT ^T TAC. Sujets liés à la littérature nativement numérique, l'informatique éditoriale et les humanités numériques.
AVRIL 2021, MARS 2022	PRÉSENTATION DU PARCOURS ÉdNITL lors de la Journée d'information sur les parcours en Lettres Modernes, Université de Lille, 2 avril 2021 et 22 mars 2022.
FÉVRIER 2022	ANIMATION DE L'ATELIER de la création des pages Web professionnelles destiné aux membres du laboratoire ALITHILA.
DÉCEMBRE 2021	MEMBRE DU COMITÉ D'ORGANISATION de la Journée scientifique de la rentrée des doctorants et doctorantes de l'PED SHS de Lille, « Échanges : méthodes et expérimentations », Université de Lille, 6 décembre 2021.
JANVIER 2020, NOVEMBRE 2020	ORGANISATION DES JOURNÉES D'EXPOSÉS MÉTHODOLOGIQUES des diplômés des parcours ÉdNITL et LT ^T TAC concernant la préparation des mémoires de Master, Université de Lille, 17 janvier 2020 et 30 novembre 2020.
AOÛT 2019	SOUTIEN À L'ORGANISATION du 8 ^e congrès de la Société européenne de Littérature comparée (SELC), Université de Lille, MESHS Lille-Nord de France, 26-30 août 2019.

FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

JANVIER – JUIN 2022	FORMATION MÉTHODOLOGIQUE « Les données de la recherche dans les thèses de doctorat », ED SHS de Lille, Université de Lille.
NOVEMBRE 2021	ATELIERS MÉTHODOLOGIQUES « Publier, partager, réutiliser les données de recherche : les <i>data papers</i> et leurs enjeux », MESHS de Lille-Nord de France.
JANVIER 2021	FORMATION NUMÉRIQUE « Composition efficace du mémoire de thèse (et autres documents) avec LaTeX niveau avancé », Collège doctoral Lille-Nord de France.
FÉVRIER 2020	ÉCOLE D'HIVER « Encoder, explorer, diffuser. Humanités numériques dans les projets de recherche », Université confédérale Léonard de Vinci, Poitiers.
SEPTEMBRE 2020	FORMATION D'ENSEIGNEMENT « Animer des petits et grands groupes dans l'enseignement supérieur », Collège doctoral Lille-Nord de France.
MAI 2018	ÉCOLE D'ÉTÉ DES ÉDITIONS NUMÉRIQUES , Université Grenoble-Alpes, Consortium Cahier, CNRS.
JANVIER 2015 – FÉVRIER 2016	ÉCHANGE ERASMUS , Université de Lille. Master Lettres.
JANVIER – JUIN 2013	ÉCHANGE ERASMUS , Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand. Licence Lettres.

LANGUES

FRANÇAIS , niveau C2	ESPAGNOL , niveau B1
POLONAIS , langue maternelle	ANCIEN FRANÇAIS , lecture courante
ANGLAIS , niveau C1	LATIN , connaissances de base

AUTRES INFORMATIONS

- Membre de la **Société européenne de Littérature comparée** (SELC/ESCL).
- Membre de l'**Association des Amis de Pontigny-Cerisy**.
- Membre d'**Humanistica**, l'association francophone des humanités numériques et de l'organisation constituante de l'**Alliance of Digital Humanities Organizations** (ADHO).